

UNITED NATIONS

Group of Experts on
Geographical Names

Fourteenth Session
Geneva, 17-26 May 1989

WORKING PAPER

No.16
16 May 1989

Agenda items 11, 12 and 14

PROJETS DE RESOLUTIONS ACCOMPAGNANT LE TEXTE
INTITULE "LES DENOMINATIONS MULTIPLES DE LIEUX
DANS LA PERSPECTIVE DE LA NORMALISATION DES
NOMS GEOGRAPHIQUES"

Préparé par Marc Richard, Commission de toponymie du Québec (Canada)

**PROJETS DE RÉSOLUTIONS ACCOMPAGNANT LE TEXTE
INTITULÉ "LES DÉNOMINATIONS MULTIPLES DE LIEUX
DANS LA PERSPECTIVE DE LA NORMALISATION DES
NOMS GÉOGRAPHIQUES"**

1. Limitation de l'emploi des exonymes

Le Groupe d'experts réaffirme la pertinence de limiter le plus possible l'emploi des exonymes et recommande de concentrer, en premier lieu, les efforts visant à réduire leur utilisation dans les circonstances suivantes:

- La nomenclature géographique affichée dans les aéroports et les gares;
- la nomenclature géographique paraissant dans les indicateurs des compagnies aériennes, ferroviaires et ceux des autres compagnies de transport.

Lorsqu'une forme locale officielle est peu connue, le Groupe d'experts estime opportun, dans ces circonstances et de façon provisoire, d'utiliser l'exonyme placé entre parenthèses à côté de la forme locale.

Exemples: **Ṡārānasi (Bénarès)**

Krung Thep (Bangkok)

Le Groupe d'experts estime par ailleurs très souhaitable d'éliminer l'utilisation d'exonymes qui ne sont pas dans la langue courante de ceux à qui on destine leur présentation (par exemple, l'imposition d'exonymes italiens, comme **Parigi** pour **Paris**, à des populations germanophones, ou d'exonymes anglais, comme **Moscow** pour **Moscou**, à des populations francophones).

2. Le traitement des noms géographiques dans les régions multilingues

Le Groupe d'experts invite les autorités compétentes qui ne l'auraient pas encore fait à mettre au point une politique concernant l'application de la résolution 4-D de la Première Conférence (1967) portant sur le traitement des noms géographiques dans les régions multilingues, laquelle politique devrait être conçue dans la perspective de la normalisation des noms géographiques.

3. La révision de certains termes du Glossaire de la terminologie employée dans la normalisation des noms géographiques

Le Groupe d'experts estime pertinent de réviser les termes du Glossaire de la terminologie employée dans la normalisation des noms géographiques qui portent sur les dénominations multiples de lieux, dans cette double perspective:

- l'aspect taxinomique;
- la normalisation interlinguistique des définitions.

Commission de toponymie

Avril 1989